

عصر آهن

نویسنده: J. M. Coetzee

مترجم: جلال رجبیان

حق چاپ محفوظ است

کوئسی، ۱۹۴۰-م Coetzee.J.M.
عصر آهن/نویسنده کوئسی؛ مترجم جلال رجبیان. --تهران: کاکتوس،
۱۳۸۵.
۱۹۲ص؛ ۵/۱۴x۵/۲۱س.م.
ISBN 964-5942-16-2: ۲۰۰۰۰ ریال

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
عنوان اصلی: Age of iron. 1990

۱. داستانهای آفریقای جنوبی (انگلیسی). ۲. داستانهای

انگلیسی

قرن ۲۰م. الف. رجبیان، جلال: ۱۳۲۹-، مترجم. ب. عنوان.

۸۲۳/۹۱۴

PR ۹۳۶۹/۳/۷۹۶۶

۴۷۹۹۲-۸۴م

کتابخانه ملی ایران



انتشارات کاکتوس

نام کتاب: عصر آهن	
مترجم: جلال رجبیان	
تاریخ چاپ: تابستان ۸۵	نوبت چاپ: اول
تعداد صفحات: ۱۹۲	
تیراژ: ۱۰۰۰	
چاپ: الجواد	
قیمت: ۲۰۰۰۰ ریال	
شابک: ۹۶۴-۵۹۴۲-۱۶-۲	

آدرس ناشر: خیابان کارگر شمالی خیابان نصرت کوی باغ نو کوی داوود آبادی پلاک ۱۶

تلفکس: ۱۶۳۴۹۵۱ e-mail: nashrecactus@microsoft.com

همراه: ۹۳۲-۹۰۴۹۰۱۴

Internet Address: www.iketab.com

فهرست مطالب

۵	زندگی نامه جی ام کوتزی
۷	مقدمه مترجم
۹	فصل اول
۳۹	فصل دوم
۸۷	فصل سوم
۱۶۷	فصل چهارم

زندگی‌نامه جی ام کوتزی

جان ماکسول کوتزی John Maxwell Coetzee در نهم ماه فوریه ۱۹۴۰ در شهر کیپ تاون آفریقای جنوبی در یک خانواده سفید پوست به دنیا آمد. مادرش آموزگار و پدرش وکیل نیمه وقت بود که به امر مزرعه داری نیز اشتغال داشت. پدر بعدها بواسطه عقایدش نسبت به رژیم آپارتاید از کار دولتی برکنار می‌شود. نیاکان او از مهاجرین هلندی به آفریقای جنوبی هستند با این وجود خانواده کوتزی در خانه به زبان انگلیسی تکلم می‌کنند.

کوتزی دوران دبیرستان را در مدرسه‌ای کاتولیک می‌گذراند و در سال ۱۹۵۷ وارد دانشگاه کیپ تاون شده و در سال ۱۹۶۱ در رشته زبان انگلیسی و ریاضیات فارغ التحصیل می‌شود. طی سالهای ۱۹۶۲-۶۵ به عنوان برنامه ریز کامپیوتر در انگلستان مشغول به کار می‌شود، او اوقات فراغت خود را در این مدت صرف تحقیقات در زمینه ادبیات می‌کند. در سال ۱۹۶۳ با فیلیپا یوبر (1939-91) Philippa Jobber ازدواج می‌کند و از این وصلت صاحب دو فرزند می‌گردند، همسر او در سال ۱۹۹۱ بر اثر ابتلا به سرطان در می‌گذرد.

در سال ۱۹۶۵ برای ادامه تحصیل در دانشگاه تکراس واقع در آوستین آمریکا می‌رود و در سال ۱۹۶۸ در رشته زبان شناسی و زبان ژرمن با درجه عالی به اخذ درجه دکترا نایل می‌گردد. او تز دکترای خود را در رابطه با آثار نویسنده مشهور ساموئل بکت می‌نویسد.

طی سالهای ۱۹۶۸-۷۱ به عنوان استادیار رشته زبان انگلیسی در دانشگاه نیویورک در بوفالو به کار می‌پردازد. در همین زمان تقاضای اقامت دایم در آمریکا را می‌نماید اما بواسطه فعالیت‌هایش علیه جنگ ویتنام مورد پذیرش واقع نمی‌شود و او به اجبار مجدداً به کشورش آفریقای جنوبی مراجعت می‌کند.

کوتزی طی سالهای ۱۹۷۲-۲۰۰۰ به تناوب در دانشگاه کیپ تاون به سمت استاد رشته ادبیات تدریس می‌کند و در این میان طی سالهای ۱۹۸۴-۲۰۰۳ در دانشگاه‌های نیویورک، جان هاپکینز، هاروارد، استنفورد و شیکاگو در آمریکا به تحقیق و تدریس می‌پردازد.

کتاب *در قلب روستای او* جایزه ادبیات CNA را به خود اختصاص می‌دهد و کتاب در انتظار بربرهای او مورد علاقه شدید دست اندرکاران ادبیات می‌گردد.

کتاب *زندگی و اوقات مایکل کی* در سال ۱۹۸۳ و کتاب *آبرو باخته* در سال ۱۹۹۹ جایزه انجمن کتابداران بریتانیا را به خود اختصاص می‌دهد.

کوتزی در سال ۲۰۰۳ جایزه ادبی نوبل را دریافت می‌کند و در همین سال یکی از ارزنده ترین کتابهای او به نام *الیزابت کاستلو* به چاپ می‌رسد.

کوتزی به زبانهای *آفریکن* - زبان آفریقای جنوبی- و هلندی نیز تسلط کامل دارد و در امر ترجمه در این دو زبان نیز فعال است.

مهمترین آثار داستانی جی ام کوتزی به شرح زیر می‌باشد:

۱. داسکلاندز ۱۹۷۴ Dusklands

۲. در قلب روستا ۱۹۷۷ In the heart of the country

۳. در انتظار بربرها ۱۹۸۰ Waiting for the Barbarians

۴. زندگی و اوقات مایکل کی Life and Times of Michael K

۵. آقای فو ۱۹۸۶ Mr Foe

۶. عصر آهن ۱۹۹۰ Age of Iron

۷. نخبه‌ای از پترزبورگ ۱۹۹۴ The Master of Peterzburg

۸. دوران کودکی ۱۹۹۷ Boyhood

۹. آبرو باخته ۱۹۹۹ Disgrace

۱۰. دوران جوانی ۲۰۰۲ Youth

۱۱. الیزابت کاستلو ۲۰۰۳ Elizabeth Costello

۱۲. مرد کند ۲۰۰۵ Slow man

مقدمه مترجم

در دنیای کنونی انتخاب کتاب برای خواندن کار چندان ساده‌ای نیست، فرصت کوتاه و تعداد کتب با ارزش منتشره بسیار. امکان خواندن تمامی کتب با ارزش کاری است ناشدنی، بنابراین باید انتخاب کرد و از وقت موجود حداکثر بهره را برد.

در اواخر سال ۲۰۰۳ میلادی هنگام توزیع جایزه ادبیات نوبل برای اولین بار به نام کوتزی برخورد، نویسنده‌ای که برای ما آشنا بود، حس کنجکاوی باعث شد که فردای همان روز به کتابفروشی مراجعه کرده و سراغ آثار او را بگیرم. کتابهای جوانی و عصر آهن را که موجود بود خریداری کرده و شروع به خواندن آنها کردم.

با مطالعه کتابهای او دریچه نوینی از شناخت و نحوه برداشت از زندگی و از انسانها در من بوجود آمد به نوعی که پس از آشنایی با کارهای کوتزی از دریچه‌ای دیگر به زندگی نگاه می‌کنم. با خواندن آثار کوتزی به نوعی این احساس وظیفه در من بوجود آمد که با ترجمه آثار او حداقل هموطنان من نیز از این امکان بهره‌مند شوند هر چند که می‌دانم این ترجمه تا زیبایی و روانی اصل نوشته راه بسیاری دارد.

کوتزی استاد زبانشناسی است، انتخاب لغات و ترکیب جمله بندیها در آثار او بسیار سنجیده و فکر شده است. نوشته‌های او بیشتر از نظر روانی بیشتر به شعر می‌ماند تا نثر و همین کار ترجمه را دشوارتر می‌سازد.

گوینده داستان در کتاب عصر آهن استاد بازنشسته دانشگاه است، نگاه او به جامعه نگاه یک زن روشنفکر انساندوست است به جامعه، زنی سفید پوست در کشور آفریقای جنوبی در دوران تسلط رژیم آپارتاید، جامعه‌ای آکنده از تنش و تضاد و بی عدالتی نسبت به سیاهان. او که مبتلا به سرطان است آخرین روزهای زندگی را در قالب نامه‌هایی به تنها دخترش که در آمریکا ساکن است به وصف می‌کشد.

او راه صلح، دوستی و آرامش را برای فردای آفریقای جنوبی می‌خواهد اما جامعه در عمل غرق در خشونت و انتقام جویی است. گاه با خود فکر می‌کند آیا من که در بطن این ماجراها نبوده و دستی از دور بر آتش دارم حقی دارم که در این موارد اظهار نظر کنم؟

او عاشق همه انسانهاست و در نامه‌ای به دخترش به پسرک سیاهپوستی اشاره می‌کند که رفتار نامناسب و خشونت بار او باعث بیزاری او از پسرک شده است ولی در عین حال به دخترش می‌گوید من باید او را دوست داشته باشم، عاشق او باشم، چگونه می‌توانم عاشق تو باشم زمانی که این توانایی را ندارم که عاشق

این پسرک باشم، برای اینکه عاشق تو باشم باید او را نیز دوست داشته باشم. عشق، عشق به انسان.

او چهره‌ای و رای چهره ظاهری انسانها بدست می‌دهد، در و رای چهره عبوس یک ولگرد بیکاره زنده پوش او چهره‌ای لطیف، انسانی و مملو از احساس می‌بیند.

کوئتری در کتابهایش اندیشه‌ای را تحمیل نمی‌کند، راه حل ارائه نمی‌دهد بلکه خواننده را با طرح موضوعات مختلف به فکر وامی‌دارد.

او در می‌یابد که در جامعه پر از تضاد رژیم آپارتاید انسانها خشن، خشک و بدون انعطاف چون آهن هستند و در اندیشه است که چگونه و چه موقع بالاخره جامعه از عصر آهن بیرون آمده و به عصری قابل انعطاف چون خمیری نرم پای می‌گذارد.

عصر آهن کتابی است غنی و پر محتوا که ارزش بارها و بارها خواندن را دارد.

جلال رجبیان